


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заведующий кафедрой  
французской филологии

  
Е.А. Алексеева  
30.04.24

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.03. Отраслевой перевод**

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение.  
Французский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Гиляровская Татьяна Викторовна, преподаватель, Кашкина Елена Викторовна к.ист.наук, доцент, Малахова Елена Анатольевна, преподаватель
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г
- 8. Учебный год:** 2027/2028; 2028/2029 **Семестр(-ы):** 7, 8, 9, А

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять перевод в различных сферах: в сфере сельского хозяйства, научно-технической сфере, финансово-юридической и производственной сфере.

### Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о жанрово-стилистических особенностях экономических, технических, научных и юридических текстов и способами их сохранения при переводе;
- 2) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и навыков их использования при переводе специальной терминологии;
- 3) развитие переводческих умений с ориентацией на доминанты перевода конкретных специальных текстов;
- 4) развитие умений работы со специальной литературой и специализированными словарями;
- 5) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и постпереводческое редактирование текста перевода;
- 6) развитие умений устного последовательного перевода в различных профессиональных сферах, умений предотвращать ситуации сбоя в процессе коммуникации при различных формах международного взаимодействия, в том числе при сопровождении зарубежных делегаций.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП:** Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)	Знать: структуру и смысловую архитектуру текста; основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; распознавать и переводить терминологию по тематике текста; применять различные трансформационные стратегии; схему лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострано-

				<p>ведческого комментария к тексту.</p> <p>Уметь: распознавать и переводить терминологию по тематике текста; применять различные трансформационные стратегии.</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе; методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе; методикой лингвопереводческого анализа текста; владеть технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>
--	--	--	--	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 7 ЗЕТ / 252 ч.**

**Форма промежуточной аттестации:** 7, 9 семестры – зачет; 8, А семестры - зачет с оценкой.

**13. Трудоемкость по видам учебной работы:**

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость			
		По семестрам			
		№ сем.7	№ сем.8	№ сем.9	№ сем.А
Аудиторные занятия	156	54	90	54	54
в том числе: лекции	-	-	-	-	-

	практические	-	-	-	-	-
	лабораторные	156	34	56	34	32
Самостоятельная работа		96	20	34	20	22
Форма промежуточной аттестации (зачёт , зачёт с оценкой)			Зачёт	Зачёт с оцен.	Зачёт	Зачёт с оцен
Итого:		252	54	90	54	54

### 13.1. Содержание дисциплины:

#### 7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<b>1. Лекции</b>			
1.1	-	-	-
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	-	-	-
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	Агроинженерия. Технологии сельского хозяйства. Средства механизации. Электрооборудование	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Устный перевод с листа. Краткая характеристика языка сельскохозяйственной литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315</a>
3.2	Агрономия. Агроэкология. Почвоведение. Семеноводство. Плодоводство. Растениеводство.	Составление глоссария агрономических терминов. Переводческий тренинг (многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык). Письменный перевод научно-популярной статьи.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315</a>
3.3	Зоотехния. Скотоводство. Птицеводство. Пчеловодство. Аквакультура. Кормление. Разведение животных. Зоогигиена.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Письменный перевод научно-популярной статьи. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Способы достижения эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315</a>

3.4	Сельскохозяйственное предприятие. Профиль компании. Аграрные организации и союзы. Аграрная политика.	Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. Перевод заголовков сельскохозяйственных статей. Лингвистическое обеспечение международной деятельности в профессиональной сфере, сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества. Письменный реферативный перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности текста.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18315</a>
-----	--	--	---

### 8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<b>1. Лекции</b>			
1.1	-	-	-
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	-	-	-
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы.	Составление терминологического глоссария. Переводческий тренинг (терминология). Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169</a>
3.2	Лексические проблемы перевода технической литературы. Лексический состав технических текстов.	Составление глоссария. Переводческий тренинг (многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык). Письменный перевод научно-популярной статьи. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Способы достижения эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169</a>
3.3	Грамматические особенности перевода научно-	Составление терминологического глоссария. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных	<a href="https://edu.vsu.ru/course">https://edu.vsu.ru/course</a>

	технической литературы.	глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.	<a href="#">/view.php?id=9169</a>
3.4	Практика перевода технической литературы. Виды перевода. Особенности научно-технической справочной литературы.	Методология использования электронных словарей. Методы ориентированного поиска информации в справочной научно-технической литературе. Лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169</a>
3.5	Аннотирование-частный вид реферирования. Доминанты перевода спец. литературы.	Особенности специальной лексики. Краткая характеристика научно-технической литературы.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169</a>
3.6	Реферирование.	Письменный реферативный перевод	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9169</a>

### 9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<b>1. Лекции</b>			
1.1	-	-	-

<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	-	-	-
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	Юридический текст и его лексико-грамматические особенности.	Формирование у будущего переводчика представления об особенностях юридических текстов разных жанров с учётом специфики языковых и культурных норм языка, в который осуществляется перевод.	
3.2	Законотворчество и судебная система РФ и Франции.	Сопоставление правовых систем РФ и Франции. Знакомство с особенностями судопроизводства. Терминологические и стилистические особенности текстов законов.	
3.3	Основные типы юридических текстов.	Знакомство с основными типами текста в сфере юриспруденции (закон, доверенность, договор и т.д..)	
3.4	Перевод доверенностей	Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода доверенностей (франц.- рус.и рус-франц.). Трудности перевода юридических терминов. Анализ типичных языковых ошибок.	
3.5	Особенности и трудности перевода договоров.	Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода договоров (франц.- рус. / рус.-франц.). Анализ типичных языковых и дискурсивных ошибок.	
3.6	Виды личных документов.	Перечень и характеристика документов, наиболее часто востребованных для перевода.	
3.7	Трудности перевода документов, заверяемых нотариально.	Особенности перевода различных печатей и типовых штампов. Форматирование документов при переводе. Апостиль.	
3.8	Стратегии перевода юридических текстов и документов.	Анализ переводческих стратегий и ошибок при переводе юридических текстов и документов.	

### 10 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<b>1. Лекции</b>			
1.1	-	-	-
<b>2. Практические занятия</b>			

2.1	-	-	-
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1	Отрасли производства. Понятие. Виды.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>
3.2	Отрасли производства Франции и России.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>
3.3	Добывающая отрасль промышленности.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>
3.4	Обрабатывающая отрасль промышленности.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>
3.5	Тяжелая промышленность.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>
3.6	Легкая промышленность.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>
3.7	Пищевая промышленность.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=7327</a>

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

#### 7 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего



3.1	Агроинженерия.	-	-	9	6	15
3.2	Агрономия	-	-	8	4	12
3.3	Зоотехния.	-	-	8	4	12
3.4	Сельскохозяйственное предприятие.	-	-	9	6	15
	Итого:	-	-	34	20	54

### 8 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
3.1	Научно-техническая информация и перевод.	-	-	10	5	15
3.2	Лексические проблемы перевода технической литературы.	-	-	10	5	15
3.3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.	-	-	8	5	13
3.4	Практика перевода технической литературы.	-	-	8	10	18
3.5	Аннотирование.	-	-	10	5	15
3.6	Реферирование.	-	-	10	4	14
	Итого:	-	-	56	34	90

### 9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
3.1	Юридический текст и его лексико-грамматические особенности.	-	-	5	2	7
3.2	Законотворчество и судебная система РФ и Франции.	-	-	3	2	5

3.3	Основные типы юридических текстов.	-	-	3	2	5
3.4	Перевод доверенностей.	-	-	4	2	6
3.5	Особенности и трудности перевода договоров.	-	-	4	2	6
3.6	Виды личных документов.	-	-	5	3	8
3.7	Трудности перевода документов, заверяемых нотариально.			5	3	8
3.8	Стратегии перевода юридических текстов и документов.			5	4	9
	Итого:	-	-	34	20	54

### 10 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
3.1	Отрасли производства. Понятие. Виды.	-	-	5	4	9
3.2	Отрасли производства франкоязычных стран и России.	-	-	4	3	7
3.3	Добывающая отрасль промышленности	-	-	4	3	7
3.4	Обрабатывающая отрасль промышленности.	-	-	4	3	7
3.5	Тяжелая промышленность.	-	-	5	3	8
3.6	Лёгкая промышленность.	-	-	5	3	8
3.7	Пищевая промышленность.			5	3	8
	Итого:	-	-	32	22	54

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. по изучаемой теме. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a> (дата обращения: 22.01.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев – М.: Интердиалект+, 2005. – 456 с.
2	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a> (дата обращения: 22.01.2021).
3	Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика – Москва, Р-Валент, 2006.
4	Пронина З.Г. – практикум по теории перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2000

5	Культура. Коммуникация. Перевод: монография / под ред. С.В. Серебряковой, А.И. Милостивой. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2017. – 228 с.
6	Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 104 с.
7	Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401</a> (дата обращения: 22.01.2021).
8	Казакова У. А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 109 с. : ил. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258833">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258833</a> (дата обращения: 22.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Ресурс
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2.	Электронные словари Мультитран. URL: <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a>
3.	<a href="http://www.lesechos.fr/info/industrie">http://www.lesechos.fr/info/industrie</a>
4.	<a href="http://fr.wikipedia.org/wiki/Chambre_de_commerce">http://fr.wikipedia.org/wiki/Chambre_de_commerce</a>
5.	<a href="http://www.usinenouvelle.com/">http://www.usinenouvelle.com/</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:**

№ п/п	Источник
1	Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода : французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев .— М. : Моск. лицей, 2000 .— 144 с.
2	Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для студ. лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / [ред. совет: Н. В. Барышников [и др.]] ; Федеральное агентство по образованию, Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н. А. Добролюбова. — Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. — 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия ).
3	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев – М.: Интердиалект+, 2005. – 456 с.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, Электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания,

предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

#### **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

А. 105, 3, 41: проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (11 шт) с выходом в интернет, маркерная доска.

#### **19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций:**

Порядок оценки обучающимися освоения учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплин:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Сельское хозяйство. Агроинженерия. Средства механизации. Электрооборудование. Агрономия. Агроэкология. Почвоведение. Семеноводство. Плодоводство. Растениеводство. Зоотехния. Скотоводство. Птицеводство. Аквакультура. Кормление. Разведение животных. Зоогигиена. Сельскохозяйственное предприятие. Профиль компании. Аграрные организации и	ПК – 3	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественной и политической и пр.) (ПК – 3.1).	Практическое задание № 1, 2.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	союзы. Аграрная политика.			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание
2.	Наука и техника. Научно-техническая информация и перевод. Лексические, грамматические особенности перевода научно-технических текстов с использованием справочной литературы. Практика перевода, аннотирование, реферирование.	ПК – 3	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научной, технической, производственной, общественной и пр.) (ПК – 3.1).	Практическое задание № 1, 2.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой.				Практическое задание
3.	Юриспруденция. Юридический текст и его лексико-грамматические особенности. Законотворчество, судебная система Франции и России. Типы юридических текстов. Перевод доверенностей, договоров и др. документов. Стратегии перевода юридического текста.	ПК – 3	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научной, технической, производственной, общественной и пр.). (ПК – 3.1).	Практическое задание № 1, 2.
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Практическое задание
4.	Отрасли производства В РФ и Франции. Понятие. Виды. Добывающая,	ПК – 3	осуществляет перевод письменно (в различных сферах:	Практическое задание № 1, 2.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	перерабатывающая, тяжёлая, легкая, пищевая промышленность.		научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) (ПК – 3.1).:	
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой.				Практическое задание

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания.

### 20.1 Текущий контроль успеваемости:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Отраслевой перевод» (7 ЗЕТ) проводится пять текущих аттестаций.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью практических заданий по семестрам:

### 7 семестр

#### Практическое задание №1

1. *Выполните перевод текста с французского на русский язык.*

**Grève:** Bernard Lons et Anne-Marie Ivrac recevront les syndicats d'agriculteurs les mercredi 8 et jeudi 9 janvier. Cette concertation, avec le ministre de l'agriculture et la secrétaire d'Etat devrait être la dernière rencontre avant l'examen par le Parlement, les 21 et 22 janvier, du projet de loi portant création du RAN (Réseau agricole national) dans le cadre de la réforme de l'agriculture. Un projet contre lequel le syndicat SUD-Agro a proposé aux autres syndicats d'organiser une grève reconductible.

2. *Выполните перевод текста с русского на французского язык.*

#### “Новартис” открывает центр генетических исследований.

Крупнейшая европейская фармацевтическая компания “Новартис” планирует открыть в Калифорнии центр функциональной генетики и выделяет на этот проект 250 млн. долл. Это одна из крупнейших инвестиций со стороны фармацевтических компаний в развитие специализированных научных центров сельского хозяйства. Функциональная генетика изучает взаимосвязь генных комбинаций в организме животных и определенных заболеваний. По словам исполнительного директора компании Д. Васселла, выявление учеными биохимической цепочки, обуславливающей возникновение заболевания при определенном наборе генов, обеспечит прорыв в диагностике и лечении болезней, выведению новых пород. В калифорнийском центре будут созданы 20 лабораторий.

3. Выполните письменный аннотированный перевод статьи с французского на русский язык отредактируйте и оформите перевод.

### **Les facteurs techniques: une modernisation extraordinaire**

En cinquante ans, les espaces agricoles français ont connu plus de mutation que durant les cent cinquante ans précédents. Dans les années 50, bien que l'agriculture représente encore 27% des actifs, ces agriculteurs avaient tout le mal du monde à nourrir 40 millions de français. Aujourd'hui, alors même que la SAU est plus petite, que les agriculteurs ne représentent plus que 3% des actifs, ils arrivent à nourrir 64 millions de français et même à produire pour l'exportation. La SAU française se réduit en perdant 500 000 hectares tous les dix ans.

Mécanisation, des tracteurs de plus en plus puissants, des machines agricoles spécialisées: explosion de la production, besoin moindre de main d'œuvre, mais nécessite de lourds investissements.

Recours massif à la chimie et à ses produits. Surtout dans l'exploitation céréalière, ce qui explique en grande partie la hausse des rendements. Augmentation des produits phytosanitaires, enfin l'utilisation massive de médicaments dans l'élevage intensif. Problèmes en matière environnementale, hausse des coûts pour l'agriculteur...

Le recours à l'irrigation, 10% de la SAU est aujourd'hui irriguée. L'extension de l'irrigation est liée à l'extension de la culture du maïs. Elle permet d'augmenter les rendements et de lutter contre les périodes de sécheresse.

### **Описание технологии проведения**

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень	Шкала
---------------------------------	---------	-------



	сформированности компетенций	оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	-	Неудовлетворительно

## 8 семестр

### Практическое задание № 1

*1. Переведите научно-технический текст, укажите основные переводческие трансформации. Переведите научно-технический текст, укажите основные переводческие трансформации.*

**Le nageur hors du temps**

Un groupe de chercheurs, emmené par un jeune paléontologue de l'Université de Liège, découvre et étudie *Malawania anachronus*, un spécimen fossilisé d'ichtyosaure vieux de plus de 100 millions d'années. Ce qu'il a de particulier ? Il appartient à un groupe d'ichtyosaures que l'on pensait éteint depuis plus de 180 millions d'années. Une découverte qui prouve que les ichtyosaures sont restés diversifiés bien plus longtemps que ce qu'on croyait, et qui remet en cause jusqu'aux hypothèses expliquant leur extinction. Une plongée aux côtés d'un reptile marin hors du temps.

Il y a un peu plus d'un an, Valentin Fischer, du Département de géologie de l'Université de Liège, et son équipe révélaient que les Baracromiens, un groupe d'ichtyosaures apparus au Jurassique inférieur, avaient parfaitement survécu à une extinction présumée à la fin du Jurassique, pour se diversifier durant le Crétacé. (Lire La fausse extinction des ichtyosaures). Ils remettaient ainsi en cause les premières hypothèses d'extinction de l'ichtyosaure en offrant à ce groupe une longévité plus importante de quelque 50 millions d'années.

Aujourd'hui, les recherches de l'équipe leur ont permis d'aller plus loin et d'étudier les caractéristiques de *Malawania anachronus* (littéralement le nageur hors du temps, en Kurde et en Latin), un fossile d'ichtyosaure ayant également vécu au Crétacé. Fait surprenant, il appartenait à un tout autre groupe, séparé des Baracromiens lors d'une radiation remontant à la fin du Trias (200 millions d'années) et se rapprochant de l'espèce *Ichthyosaurus communis*. Une analyse qui a été publiée dans la revue Biology Letters.

« Ce que cette étude révèle, se réjouit Valentin Fischer, c'est qu'un autre groupe, présentant d'autres caractéristiques que les Baracromiens, a survécu à plusieurs extinctions présumées des espèces marines durant et à la fin du Jurassique. Avant l'étude de *Malawania*, on voyait les ichtyosaures du Crétacé comme un groupe très peu diversifié, provenant d'une seule petite radiation. Aujourd'hui, nous pouvons attester que la diversité des ichtyosaures lors du Crétacé était bien plus importante, puisque 70 millions d'années d'évolution séparent *Malawania* de ses contemporains. A titre de comparaison, autant d'années d'évolution séparent la baleine et la chauve-souris. »

## Практическое задание № 2

1. Составьте список терминов, встречающихся в тексте и найдите их соответствия на русском языке. Выполните перевод текста. Оформите перевод.

## FONCTIONNEMENT DU MARCHÉ

### Structure et évolution du commerce - Структура и эволюция (развитие) торговли

Avant la révolution industrielle qui s'est produite au milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle, les intermédiaires étaient peu utiles pour le marché intérieur: les artisans produisaient «a la commande» et les lieux de production et de consommation étaient suffisamment proches pour que la livraison ne soit pas un problème. La révolution industrielle a permis une production a grande échelle. Mais, comme les industries ont a s'installer a la périphérie des villes, la distance entre producteurs et consommateurs s'est trouvée considérablement augmentée. Les intermédiaires sont devenus alors nécessaires; leur rôle n'a cesse de grandir. Après la Seconde Guerre mondiale, la production de masse modifie le rapport entre l'offre et la demande: l'offre est très importante, la demande est assez réduite. Il faut donc vendre moins cher que ses concurrents, et vendre vite: par conséquent il faut rationaliser les circuits de distribution. Ces nécessités ont entrainé une transformation radicale des structures du commerce au cours des vingt dernières années. Depuis 1960, le commerce de gros a subi une concentration spectaculaire. Le commerce de détail, a, lui aussi été restructure profondément. La progression des super et hypermarchés suit, dans le domaine alimentaire, une courbe régulièrement ascendante. Cependant le commerce indépendant constitue encore la majorité des ventes au détail. Selon le type de produits qu'ils

дистрибуент, leur adaptation aux nouvelles formes de vente et leur implantation géographique, ils ont plus ou moins souffert de la concurrence des super et hypermarchés. Si leur nombre a diminué depuis vingt ans dans le domaine alimentaire, il a au contraire progressé dans les autres domaines.

*2. Выполните письменный аннотированный перевод статьи с французского на русский язык.*

### **Types de carrosserie**

Très rares en quatre portes, mais dans ce cas le qualificatif de cabriolet ne peut être employé, car la voiture est trop lourde pour « cabrioler », on l'appellera donc « décapotable » (ou « convertible » s'il n'y a pas de capote mais un toit en dur escamotable). Il est à noter qu'il existe plusieurs sous-types de carrosserie qu'on regroupe habituellement sous l'appellation de cabriolets [8]. Limousine. L'origine du nom provient d'un type de véhicule hippomobile en usage dans la province française du Limousin. Cependant, il pourrait également venir d'une vaste pèlerine, la limousine, que les habitants du Limousin portaient autrefois pour se protéger de la pluie; elle aurait donné son nom aux premières voitures nommées limousines où seules les places arrière étaient protégées par une capote. Autre hypothèse, le nom aurait pu être donné par Charles Jean-taud, né à Limoges (1843–1906), l'inventeur de ce type de carrosserie appliquée aux premières voitures confortables. L'origine la plus probable reste celle du nom dérivé du véhicule hippomobile appelé limousine [9]. Suivant la définition ISO d'octobre 1971, une limousine est une carrosserie automobile fermée par un toit rigide fixe, avec un pare-brise fixe, quatre ou six portes latérales, six glaces latérales ou plus, disposant d'une malle arrière sans communication directe avec l'habitacle. Une variante où seule la banquette arrière est découvrable est appelée « Landaulet » (car ce type de carrosserie, au début hippomobile, provient à l'origine de la ville de Landau, capitale du Palatinat rhénan). Particulièrement prisé des chefs d'États pour les apparitions en public, ce type de carrosserie est quasiment abandonné par crainte des attentats. La dernière apparition officielle d'un Landaulet fut la Peugeot 607 Palatine, élaborée par Heuliez, dans laquelle le président Sarkozy remonta les Champs-Élysées le jour de son investiture. Seul Maybach commercialise aujourd'hui un Landaulet. Un roadster est une automobile à deux places, décapotable, traditionnellement sans fenêtres latérales (ex. Lotus/Caterham Seven, Morgan, premières MG, Triumph, SMS Tilbury, etc.).

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;

- б) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

## 9 семестр

### Практическое задание №1

1. Сопоставьте принятые переводы основных терминов Инкотермс с французским оригиналом. Выявите языковые средства, характерные для данного типа текста. Проведите анализ текста с целью выявления способов достижения эквивалентности при переводе, выпишите основные переводческие клише, тематически ориентированную лексику. Составьте глоссарий.

<p>EXW : Ex Works (en sortie d'usine)</p> <p><b>Définition de l'incoterm Ex Works</b> : Transfert du risque au départ en sortie d'usine, non chargé, non dédouané export ni import.</p> <p>Le vendeur doit mettre à disposition ses biens en sortie de son usine, à une date définie à l'avance. L'acheteur supporte tous les coûts de transport, de douane ainsi que les risques jusqu'à la destination finale.</p> <p><b>Inconvénient</b> : il n'y a aucune preuve de départ de la marchandise.</p>	<p><u>Условия поставки EXW Инкотермс</u> - расшифровывается «Ex Works» named place (перевод «Франко завод» указанное название места) означает, что продавец считается выполнившим свои обязанности по поставке, когда он предоставит товар в распоряжение покупателя на своем предприятии или в другом указанном месте (например: на заводе, фабрике, складе и т.п.). По условиям поставки <u>EXW</u> покупатель несет все виды риска и все расходы по перемещению товара с территории продавца до указанного места назначения.</p>
---	---

2. Переведите письменно прилагаемый текст, выявите основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе данного текста.

Пример текста :



#### **Compte épargne Exponance, le compte à terme dont le taux grandit dans le temps**

Nature

Compte à terme à taux progressif par paliers semestriels.

Titulaire

Toute personne physique titulaire d'un compte de particuliers Société Générale.

Durée

3 ans, 5 ans ou 8 ans.

Disponibilité

À tout moment, pour la totalité du placement.

Le retrait anticipé est assorti d'une rémunération minorée. En cas de sortie avant 1 mois, le capital est remboursé sans intérêts

Versements

Versement unique à la souscription :

- Montant minimum: 7 500 EUR.
- Montant maximum: 600 000 EUR par compte

Plusieurs comptes d'épargne peuvent être ouverts, permettant d'épargner au-delà de ce plafond. Tout nouveau versement fait l'objet de l'ouverture d'un nouveau Compte Épargne Exponance ou d'un autre compte d'épargne aux conditions en vigueur au moment du nouveau versement.

#### Rémunération

La rémunération est garantie sur la durée du placement. Les intérêts sont versés à l'échéance. Ils sont calculés sur la base du nombre de jours réels de blocage.

#### Retrait anticipé

- Tout retrait anticipé entraîne la fermeture du compte. Pas de retrait partiel possible.
- La rémunération de tout semestre achevé est acquise.
- La rémunération du semestre où a lieu la sortie anticipée est minorée au taux du semestre précédent. En cas de sortie le 1er semestre, décote de 0,50 % sur le taux du 1er semestre. Pas de rémunération en cas de sortie le 1<sup>er</sup> mois (disposition réglementaire).

#### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень	Шкала
---------------------------------	---------	-------

	сформированности компетенций	оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	-	Неудовлетворительно

## 10 семестр

### Практическое задание №1

*1.Выполните перевод текста на русский язык с использованием электронно-лексикографических ресурсов (ЭЛР) и бумажных отраслевых словарей. Проведите письменный сравнительный анализ лексикографических источников: преимущества, недостатки и сделайте выводы. Составьте глоссарий. Осуществите саморедактирование и форматирование текста перевода.*

## Centrale nucléaire de Golfech (Tarn-et-Garonne)

Une centrale nucléaire est un site industriel utilisant la fission de noyaux atomiques pour produire de la chaleur, dont une partie est transformée en électricité (entre 30 % et 40 % en fonction de la différence de température entre la source froide et chaude). C'est la principale mise en œuvre de l'énergie nucléaire dans le domaine civil.

Une centrale nucléaire est constituée d'un ou plusieurs réacteurs nucléaires dont la puissance électrique varie de quelques mégawatts à plus de 1 500 mégawatts pour le réacteur soviétique de grande puissance RBMK. Selon les promoteurs du futur réacteur européen EPR, il devrait atteindre une puissance record de 1 600 mégawatts.

*2. Выполните перевод текста на русский язык с использованием электронно-лексикографических ресурсов (ЭЛР) и бумажных отраслевых словарей.. Составьте глоссарий. Осуществите саморедактирование и форматирование текста перевода.*

La biotechnologie : Source de bien être durable pour les êtres vivants

Lesaffre met à disposition des industries de biotechnologie une ligne de nutriments pour fermentation, activateurs de croissance et de productivité pour micro-organismes ou cellules animales. Ces nutriments cellulaires performants sont spécifiquement dévolus à la production de nouvelles molécules profitables aux espèces humaine et animale : médicaments, vaccins, tests de diagnostic biologiques, bio-ingrédients, biopesticides... Cette expertise s'inscrit, au même titre que les autres territoires de compétence du groupe, dans une démarche respectueuse de l'environnement. Elle participe directement à améliorer la vie, la santé et le bien-être des êtres vivants de la planète.

*3. Выполните перевод текста на русский язык с использованием электронно-лексикографических ресурсов (ЭЛР) и бумажных отраслевых словарей. Обменяйтесь своими переводами в группе, проведите внимательное редактирование, обсудите сложные фрагменты перевода, поищите ответы на свои вопросы по разным ресурсам. Составьте глоссарий. Проведите саморедактирование и форматирование текста перевода. Составьте отчет о проделанной работе: что приобрели (знания, умения, навыки) в результате комплексной работы над переводом отраслевого текста.*

### Des nutriments cellulaires au large potentiel d'applications

La haute efficacité et valeur biologique des nutriments pour cellules s'ouvrent à une extrême diversité d'applications, ciblant toutes un objectif de premier ordre : le bien-être durable des êtres vivants. Les nutriments cellulaires dérivés de la levure proposés par Lesaffre ont pour propriété d'optimiser la culture de multiples variétés de cellules, de stimuler la croissance des bactéries, levures et moisissures, d'améliorer la viabilité des micro-organismes mais aussi d'être l'une des meilleures sources d'azote organique.

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:



- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>

<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	-	Неудовлетворительно
---	---	---------------------

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине *предполагает выполнение практических заданий на письменный перевод.*

### Практическое задание для промежуточной аттестации в 7 семестре

1. *Выполните перевод предложенного текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами. Объем текста 1000-1200 знаков, время выполнения 90 мин.*

#### Образец текста

#### **Une explication partielle: les conditions naturelles**

La France est un état étendu disposant de la plus vaste surface agricole utile s'étendant sur 27M d'hectares (55M au total).

Surface agricole utile: Ensemble des terres consacrées à la production agricoles. D'une part les terres arables, les surface toujours en herbe et enfin les vignes et vergers. En France, 62% des terres sont des terres arables, c'est-à-dire consacrées à la culture des céréales (blé, des protéagineux (soja, colza), aux grandes cultures (betterave) enfin aux cultures de plein champs (pommes de terre, haricots...).

Cependant, il ne faut pas faire de déterminisme, les conditions naturelles ne sont rien si elles ne sont pas valorisées par les hommes et par leurs capacités à aménager et à transformer un espace. Aujourd'hui, on peut dire que les aptitudes naturelles ne conditionnent plus les différents types de culture. Dans un pays comme la France, les progrès de 'agronomie et du machinisme peuvent palier les contraintes naturelles. Jusqu'au XIXème siècle, la Champagne crayeuse était dévolue à l'élevage ovin. Sous Napoléon III, la Champagne est boisée comme les Landes et la Sologne. Cette forêt fut détruite par les combats de la première guerre mondiale, et, après 1945, le sol fut amendé grâce aux engrais ce qui a permis le développement d'une des plus grandes régions agricole d'Europe. On y cultive désormais énormément de betteraves sucrière et de fourrage.

2. *Выполните перевод сельскохозяйственного текста.*

Pour toutes activités de conduite d'engin, les carburants sont très essentiels pour assurer toute production. La plupart des responsables de site approvisionnent les machines sur la quantité dont ces derniers en ont besoin. La démarche classique commence alors par lancer une

commande de la quantité de carburants à employer au fournisseur, puis d'attendre la livraison. Ce processus peut être un peu long surtout en cas d'urgence. Afin d'alléger la démarche, il existe une solution moins encombrante. Vous pouvez par exemple stocker vous-même la quantité pour une semaine dans votre site. À l'aide d'une station mobile carburant, vous pouvez avoir plus de 60 000 litres de stock.

### Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 7 семестре проводится в форме зачета.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (сельскохозяйственных) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (сельскохозяйственных текстов) с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (сельскохозяйственной) сферы.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует требуемым показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

## Практическое задание для промежуточной аттестации в 8 семестре

1. Выполните перевод научно-технического текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами. Объем текста 1800 знаков, время выполнения 90 мин.

### Catégorification et théorie géométrique de représentation

La théorie de la catégorification et de représentation géométrique sont deux des branches les plus actives et intéressantes de la théorie de représentation moderne et elles augmentent graduellement leur importance dans le domaine. Ces approches ont mené à l'introduction de nouveaux et puissants outils et à une compréhension plus approfondie des structures sous-jacentes. Au contraire, la théorie de représentation a été utilisée comme outil organisationnel et informatique en géométrie et en théorie des catégories menant par exemple, à de puissants nouveaux invariants en géométrie et topologie. Il est devenu de plus en plus clair que la catégorification est un large phénomène mathématique avec de vastes applications. Par exemple, la compréhension de la théorie de représentation catégorique des algèbres de Lie affines a mené à la preuve de la conjecture de Broué pour les groupes symétriques, un constat de représentation purement théorique. De façon générale, la catégorification de tels objets mathématiques en tant que groupes quantiques et algèbres de Hecke a fourni une nouvelle compréhension de la structure des objets de base et leur théorie de représentation.

Plusieurs concepts en catégorification sont reliés aux méthodes géométriques en théorie de représentation. En fait, la géométrisation (la réalisation géométrique de certaine structure algébrique) est souvent précurseur à la catégorisation. Par exemple, les constructions de bases naturelles (tel que les bases canoniques dans les groupes quantiques ou les bases de Kazhdan-Lusztig dans les algèbres de Hecke) avec des propriétés positives et d'intégralité sont une partie centrale de la théorie de représentation géométrique. Les catégorifications suggérées par de telles construction géométriques fournissent des explications riches sur l'existence de ces bases. Ce domaine progresse rapidement et donne des résultats intéressants tels que le progrès sur les cas spéciaux de la conjecture de Lusztig, les nouveaux résultats de la théorie de représentation des algèbres de Cherednik, l'identification des classification de Koszul sur les algèbres de Schur et le progrès sur les catégorifications impaires.

2. Выполните перевод предложенного текста.

### **Économie du marché**

On parle d'économie de marche pour designer les systèmes économiques où les prix et les quantités produites dépendent pour l'essentiel de la confrontation des offres et des demandes et non d'une planification. Les pays capitalistes sont des pays à économie de marche, à la différence des pays socialistes, où la planification oriente l'essentiel des décisions de production. Lorsque dans une économie capitaliste il existe un plan national, celui-ci n'est alors que sectoriel ou bien indicatif. Les économies planifiées peuvent laisser un certain rôle au marché, mais celui-ci ne joue pas un rôle majeur dans l'orientation de la production et la détermination des prix.

### **Описание технологии проведения**

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 8 семестре проводится в форме зачета с оценкой.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (технических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (технических) текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (научно-технической) сферы.

На зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
---	----------------------	----------------------------

### **Практическое задание для промежуточной аттестации в 9 семестре**

1. Выполните перевод текста на русский язык, отредактируйте и оформите перевод.

#### **BANQUE A DISTANCE. CONDITIONS GENERALES**

##### **ARTICLE 1 - OBJET DU SERVICE**

Le présent contrat a pour objet de définir les conditions générales de fonctionnement et d'utilisation des services (ci-après dénommé « le Service ») de banque à distance mis par Société Générale à la disposition des clients abonnés (ci-après dénommé « Abonné ») et titulaires d'un ou plusieurs comptes ou contrats de placement ouverts dans ses livres. Les dispositions qui suivent complètent les principes régissant la (les) convention(s) de compte bancaire et de compte titres ainsi que les autres conventions qui ont pu être signées par l'Abonné et comportent des clauses spécifiques liées au mode de transmission des ordres, ce qui est reconnu par l'Abonné.

Les fonctions actuelles sont évolutives, elles peuvent être différentes selon l'accès utilisé, et seront proposées au fur et à mesure de leur entrée en application, qui dépend du domaine technologique considéré.

Elles sont destinées à permettre notamment la consultation des comptes ou contrats de placement, l'information notamment bancaire et la réalisation de transactions avec Société Générale ou ses partenaires.

Elles peuvent donner lieu, le cas échéant, à la signature d'avenant pour tenir compte des spécificités de certains services optionnels.

##### **ARTICLE 2 - MOYENS NÉCESSAIRES À L'UTILISATION DU SERVICE**

L'Abonné accède aux services de Banque à Distance via les canaux de communication (internet et/ou téléphone) pour lesquels il a opté, à l'aide de son matériel : téléphone fixe (ci-après dénommé « 3933 »), téléphone mobile (ci-après dénommé « SERVICES MOBILES »), ordinateur (ci-après dénommé « SERVICE INTERNET »)

L'Abonné fait son affaire personnelle de la location ou de l'acquisition, de l'installation et de la maintenance des matériels et des droits d'utilisation des logiciels ; il doit s'être assuré, sous sa responsabilité, de la compatibilité du matériel avec le ou les services proposés par Société Générale. Même si Société Générale fait ses meilleurs efforts afin d'optimiser la compatibilité, elle ne peut pas garantir le fonctionnement du Service avec la totalité des terminaux existants. En conséquence, Société Générale est étrangère à tout litige pouvant survenir entre l'Abonné et le fournisseur du matériel, ou encore dans l'utilisation des réseaux de télécommunications fixes ou sans fil et de leurs fournisseurs d'accès.

L'accès au Service est protégé par un dispositif de sécurité personnalisé. En conséquence l'Abonné est, seul responsable d'éventuelles consultations ou manipulations frauduleuses résultant d'un dysfonctionnement ou d'une faille de sécurité de son accès Internet ou de son équipement informatique.

#### **Описание технологии проведения**

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 9 семестре проводится

в форме зачета.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (юридических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (юридических текстов) с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (финансово - юридической) сферы.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует требуемым показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### **Практическое задание для промежуточной аттестации в 10 семестре**

*1.Выполните перевод текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами. Объем текста 1500-1800 знаков, время выполнения 90 мин.*

#### **Description**

Une centrale nucléaire regroupe l'ensemble des installations permettant la production d'électricité sur un site donné. Elle comprend fréquemment plusieurs tranches, identiques ou non ; chaque tranche correspond à un groupe d'installations conçues pour fournir une puissance électrique donnée (par exemple 900 MWe, 1 300 MWe ou 1 450 MWe). En France, une tranche comprend généralement :

- le bâtiment réacteur, généralement double enceinte étanche qui contient le réacteur nucléaire, les générateurs de vapeur (trois ou quatre selon la génération), un pressuriseur qui a pour fonction de maintenir l'eau du circuit primaire à l'état liquide, le groupe motopompe primaire servant à faire circuler le fluide caloporteur (eau) et une partie du circuit d'eau secondaire et le circuit d'eau primaire, dont le rôle principal est d'assurer le transfert thermique entre le cœur du réacteur et les générateurs de vapeur;
- le bâtiment combustible : collé au bâtiment réacteur, il sert de stockage des assemblages du combustible nucléaire avant, pendant les arrêts de tranche et pour le refroidissement du combustible déchargé (12 à 18 mois). Le combustible est maintenu immergé dans des piscines dont l'eau sert d'écran radiologique.

### **Описание технологии проведения**

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 10 семестре проводится в форме зачета с оценкой.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (экономических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (экономических) текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (промышленной) сферы.

На зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:



Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

### **20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ**

ПК-3.1 Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)

#### **Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:**

##### Задания с выбором ответа:

1. Выберите правильный ответ:

Определите производственную отрасль:

Une centrale nucléaire est constituée d'un ou plusieurs réacteurs nucléaires dont la puissance électrique varie de quelques mégawatts à plus de 1 500 mégawatts pour le réacteur soviétique de grande puissance RBMK.

- a) химическая
- b) геологическая
- c) **атомная**

2. Выберите правильный ответ

Определите производственную отрасль:

L'objectif initial de ce travail consistait à déterminer comment était organisée la « plomberie ». Par « plomberie », il faut entendre « l'enchevêtrement des chambres magmatiques et des conduits qui les relient ». Evidemment, pas question d'entreprendre un voyage souterrain à la Jules Verne pour aller glaner des renseignements. L'idée était de faire parler les roches sorties des entrailles de l'Auvergne grâce à des analyses géochimiques poussées.

- a) химическая

b) **геологическая**

c) атомная

3. Укажите тему высказывания:

Aujourd'hui l'employeur qui veut licencier son salarié peut le faire très facilement. Je crois donc qu'il est temps de mettre en place des procédures de contrôle plus strictes, pour limiter les licenciements abusifs. Les salariés veulent plus de sécurité dans leur emploi.

A. Crise de la pomme

B. Immigration clandestine

C. Propriété industrielle

D. Insécurité dans les villes

E. Commerce maritime

F. **Droit du travail**

G. Elections sénatoriales

H. Taxe à la valeur ajoutée

4. Укажите тему высказывания:

Il importe que ce projet aboutisse rapidement et que les règles du jeu soient fixées suffisamment à l'avance. Car, ne l'oublions pas, 1/3 du Sénat doit être renouvelé à la fin de l'année prochaine.

A. Crise de la pomme

B. Immigration clandestine

C. Propriété industrielle

D. Insécurité dans les villes

E. Commerce maritime

F. Droit du travail

G. **Elections sénatoriales**

H. Taxe à la valeur ajoutée

5. Найдите эквивалент перевода термина :

CIP : Carriage and Insurance Paid to (port payé jusqu'à, assurance comprise)

1. «Франко завод» указанное название места

2. «Франко перевозчик» указанное название места

3. **«Фрахт/перевозка и страхование оплачены до»** указанное название места назначения

6. Выберите правильный перевод термина:

Lombricompostage –

a) **производство компоста с помощью червей;**

б) полосовой посев, смешанный ленточной почвообработкой;

в) рассредоточенные земельные участки.

### Задания с открытым ответом

1. Вставьте пропущенное по смыслу слово на французском языке:

L'édifice volcanique, la chambre magmatique, les entrailles, la lave, le basalte, le trachyte, la croûte terrestre sont des termes de la \_\_\_\_\_.

Ответ: géologie

2. Переведите выделенный термин:

Il traite des prérogatives de l'Administration pour percevoir auprès des personnes physiques ou **des personnes morales**

Ответ: юридические лица

3. Переведите выделенный термин:

Effet de l'économie dominante, prééminence des places financières, suprématie de la langue, présence internationale, tout semble justifier la domination de la *common law* de culture anglo-saxonne. Ce système de droit basé sur l'expérience et la **jurisprudence** met-il en danger le droit français écrit, hérité de la période napoléonienne ?

Ответ: судебная практика

4. Подберите слово-эквивалент на французском языке:

Сельскохозяйственное предприятие → l'

Ответ: exploitation

5. Подберите слово-эквивалент на русском языке:

Traitement des produits agricoles →

Ответ: переработка сельскохозяйственной продукции

### *Практико-ориентированная задача*

1. Même s'il est vraisemblable que l'alchimiste arabe Alchid Bechil ait déjà connu le phosphore dès le 12-ème siècle, la découverte de cet élément est attribuée à Hennig Brandt en 1669 en Allemagne. Il obtient un matériau blanc qui luisait dans l'obscurité, et brûlait en produisant une lumière éclatante. Il le nomma «phosphore»; ce nom dérive du mot grec fosforos qui signifie porteur de lumière.

Ответ: Известно, что арабский алхимик Алхид Бехиль изучил фосфор еще в 12 веке, однако считается, что открыл этот элемент Хенниг Брандт в 1669 году в Германии. Он получил белое вещество, которое светилось в темноте и горело ярким светом. Он назвал его «фосфор»; это название происходит от греческого слова fosforos, что означает носитель света.

2. Выполните письменный перевод текста:

Équipement agricole destiné dans sa mission principale à labourer les champs pour en retourner la terre et l'aérer, la charrue et ses déclinaisons ont traversé les âges pour accompagner les agriculteurs. En retournant le sol, la charrue permet aussi l'enfouissement des résidus des précédentes cultures et l'élimination d'un grand nombre d'éléments pathogènes. Tiré d'abord par les animaux, cet instrument aratoire est aujourd'hui attelé le plus souvent à un tracteur.

Ответ: Сельскохозяйственное оборудование плуг и его приспособления, предназначенные в качестве основной задачи для вспашки полей с целью переворачивания земли и ее аэрации, прошли с фермерами через века. Переворачивая почву, плуг также позволяет захоронить остатки предыдущих культур и удалить большое количество патогенных элементов. Этот земледельческий инструмент, запряженный сначала животными, сегодня чаще всего прицепляется к трактору.

### **Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания**

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.

**Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).**

# ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ<sup>1</sup>

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность \_\_\_\_\_  
*код и наименование*

*направления/специальности*

Дисциплина \_\_\_\_\_  
*код и наименование дисциплины*

Профиль подготовки/специализация \_\_\_\_\_  
*в соответствии с Учебным  
планом*

Форма обучения \_\_\_\_\_

Учебный год \_\_\_\_\_

---

---

Ответственный исполнитель

\_\_\_\_\_ .\_\_ 20\_\_  
*должность, подразделение                      подпись                      расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП  
по направлению/специальности \_\_\_\_\_ .\_\_ 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ \_\_\_\_\_ .\_\_ 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

---

---

Программа рекомендована НМС \_\_\_\_\_  
*наименование факультета, структурного  
подразделения*

протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_. \_\_. 20\_\_ г.

